

# EPARCHIA DI LUNGRO

*degli Italo Albanesi dell'Italia Continentale*



## ***GIORNATA DIOCESANA DI PREGHIERA MISSIONARIA***



***3 MARZO 2013***

***TERZA DOMENICA DI QUARESIMA***

Parrocchia Greca “Santissimo Salvatore” -  
Seminario Maggiore Eparchiale “Italo - Greco - Albanese”  
Cosenza



## **“Fede e Missione”**

Meditazione di

S.E.R.

**Mons. Giuseppe Fiorini Morosini,**

**Vescovo di Locri – Gerace**

Presidente

della Commissione per la Cooperazione fra le Chiese  
della Conferenza Episcopale Calabra

Sacerdote: **Evloghitòs o Theòs imòn, pàntote, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

*I Bekuar Perëndia ynë, përgjithëmonë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa si, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Gloria a Te, o Dio nostro, gloria a Te.

*Lavdi Tyj, o Perëndia ynë, lavdi Tyj.*

Sac.: **Vasilèv urànie, Paràclite, to Pnèvma tis alithias, o pantachù paròn ke ta pànta pliròn, o thisavròs ton agathòn ke zois chorigòs, elthè ke skìnoston en imìn ke kathàrison imàs apò pàsis kilidhos ke sòson, Agathè, tas psychàs imòn.**

Re celeste, Paracleto, Spirito di verità, che sei presente in ogni luogo e riempi ogni cosa, tesoro di beni e datore di vita, vieni ed abita in noi e purificaci da ogni macchia e salva, o Buono, le anime nostre.

*O Mbret qiellor, Ngushëllimtar, Shpirti i së vërtetës, që ndodhe kudò e mblon të gjitha, thesari i të miravet dhe jetëdhënës, eja e qëndrò në mes neve dhe pastrona nga çdo mëkat dhe shpëtò, o i mirë, shpirtrat tanë.*



Popolo: **Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànos, elèison imàs.**

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 volte).

*Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì.*

Pop.: **Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

**Panaghìa Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tes amartìes imòn; Dhèspota, sinchòrison tas anomias imìn; Ághie, epìskepse ke iase tas asthenias imòn,**

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdonaci i nostri peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la

**èneken tu onomatòs su.**

gloria del Tuo Nome.

*Trinì e Tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëroji sëmundiet tona, për ëmrrin tënd.*

Popolo: **Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot (3 volte)*

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

**Pàter imòn, o en tis uranìs, aghiashtëto to onomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithèto to thelimà su os en uranò ke epì tis ghìs. Ton àrton imòn ton epiùsion dhòs imìn sìmeron, ke àfes imìn tà ofilìmata imòn, os ke imìs afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènkis imàs is pìrasmòn, allà rise imàs apò tu ponirù.**

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.

*Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjèria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.*

Sacerdote: **Oti sù estìn i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghìu Pnèvματος, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se jotia është rregjèria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn.**

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot (12 volte)*

**Dhòxa Patrì ke liò ke Aghìo  
Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus  
eònas ton eònon. Amìn.**

Gloria al Padre e al Figlio e allo  
Spirito Santo, ora e sempre e nei  
secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.  
Amìn.*



**Dhèvte proskinìsomen ke  
prospèsomen to Vasìli imòn  
Theò.**

Venite inchiniamoci e prostriamoci  
innanzi a Dio, nostro Re.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Perëndisë, Mbretit tonë.*

**Dhèvte proskinìsomen ke  
prospèsomen Christò to Vasìli  
imòn Theò.**

Venite inchiniamoci e prostriamoci  
innanzi a Cristo Dio, nostro Re.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.*

**Dhèvte proskinìsomen ke  
prospèsomen aftò Christò, to  
Vasìli ke Theò imòn.**

Venite inchiniamoci e prostriamoci  
innanzi allo stesso Cristo, Re e Dio  
nostro.

*Ejani t'i falemi dhe t'i përmisemi vetë Krishtit, Mbretit dhe Perëndisë tonë.*



### **Salmo 103** (*è recitato dal Vescovo*)

**Benedici il Signore, anima mia, Signore, Dio mio, quanto sei  
grande!**

Rivestito di maestà e di splendore, avvolto di luce come di un  
manto,

**Tu stendi il cielo come una tenda, costruisci sulle acque la tua  
dimora,**

fai delle nubi il tuo carro, cammini sulle ali del vento; fai dei  
venti i tuoi messaggeri, delle fiamme guizzanti i tuoi ministri.

**Hai fondato la terra sulle sue basi, mai potrà vacillare.**

L'oceano l'avvolgeva come un manto, le acque coprivano le  
montagne.

**Alla tua minaccia sono fuggite, al fragore del tuo tuono hanno tremato.**

Emergono i monti, scendono le valli al luogo che hai loro assegnato.

**Hai posto un limite alle acque: non lo passeranno, non torneranno a coprire la terra.**

Fai scaturire le sorgenti nelle valli e scorrono tra i monti; ne bevono tutte le bestie selvatiche, e gli ònagri estinguono la loro sete.

**Al di sopra dimorano gli uccelli del cielo, cantano tra le fronde.**

Dalle tue alte dimore irrighi i monti, con il frutto delle tue opere sazi la terra.

**Fai crescere il fieno per gli armenti e l'erba al servizio dell'uomo, perchè tragga alimento dalla terra:**

il vino che allieta il cuore dell'uomo; l'olio che fa brillare il suo volto e il pane che sostiene il suo vigore.

**Si saziano gli alberi del Signore, i cedri del Libano da Lui piantati.**

Là gli uccelli fanno il loro nido e la cicogna sui cipressi ha la sua casa.

**Per i camosci sono le alte montagne, le rocce sono rifugio per gli iràci.**

Per segnare le stagioni hai fatto la luna e il sole che conosce il suo tramonto.

**Stendi le tenebre e viene la notte e vagano tutte le bestie della foresta;**

ruggiscono i leoncelli in cerca di preda e chiedono a Dio il loro cibo.

**Sorge il sole, si ritirano e si accovacciano nelle loro tane.**

Allora esce l'uomo al suo lavoro, per la sua fatica fino a sera.

**Quanto sono grandi, Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza, la terra è piena delle tue creature.**

Ecco il mare spazioso e vasto: lì guizzano senza numero animali piccoli e grandi.

**Lo solcano le navi, il Leviatàn che hai plasmato perchè in esso si diverta.**

Tutti da Te aspettano che Tu dia loro il cibo in tempo opportuno.

**Tu lo provvedi, essi lo raccolgono, Tu apri la mano, si saziano di beni.**

Se Tu nascondi il tuo volto vengono meno, toglì loro il respiro, muoiono, e ritornano nella loro polvere.

**Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.**

La gloria del Signore sia per sempre. Gioisca il Signore delle sue opere.

**Egli guarda la terra e la fa sussultare, tocca i monti ed essi fumano.**

Voglio cantare al Signore finchè ho vita, cantare al mio Dio finchè esisto.

**A Lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore.**

Scompaiano i peccatori dalla terra e più non esistano gli empi.

**Benedici il Signore, anima mia.**

Il sole conosce il suo tramonto, stendi le tenebre e viene la notte.

**Quanto sono grandi, o Signore, le tue opere! Tutto hai fatto con saggezza.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,

**ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.**

Alliluia, **alliluia**, Alliluia, **Gloria a Te, o Dio** (3 volte)

Signore, speranza nostra, gloria a Te.

## Grande Litania

(Ad ogni invocazione si risponde: **Kirie elèison** - Signore pietà - Lipisì, o Zot.)

**En irìni tu Kirìu dheithòmen.** In pace preghiamo il Signore.

*Në paqe le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tis ànothen irìnis ke tis sotirias ton psichòn imòn, tu Kirìu dheithòmen.** Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle nostre anime, preghiamo il Signore.

*Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirtravet tanë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tis irìnis tu simpandos kòsmu evstathias ton aghion tu Theu ekklesiòn ke tis ton pandon enòseos, tu Kirìu dheithòmen.** Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle Sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

*Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të qishavet të shejta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tu aghiù iku tùtu, ke ton metà pìsteos evlavias ke fòvu Theu isiondon en aftò, tu Kirìu dheithòmen.** Per questa Santa dimora e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timore di Dio, preghiamo il Signore.

*Për këtë shtëpi të shejtë dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me poní dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tu evsevestàtu Episkòpu imòn Dhonàtu tu timiù presviteriù, tis en Christò dhiakonias, pandòs tu klìru ke tu laù, tu Kirìu dheithòmen.** Per il nostro piissimo Vescovo Donato per il venerabile Presbiterio e per il Diaconato in Cristo, per tutto il Clero e il popolo, preghiamo il Signore.

*Për të ndershmin Episkopin tonë Dhonàtin, për të nderuarën Priftëri dhe Dhjakërinë në Krisht, për gjithë klerin dhe popullin, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër ton archòndon imòn, pandòs tu palatiu ke tu stratopèdhu aftòn, tu Kirìu dheithòmen.** Per i nostri Governanti e per le Autorità civili e militari, preghiamo il Signore.



*Për qeveritaret tanë, për bashkëpuntorët e tyre dhe për ushtërinë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tis pòleos tàftis, pàsis pòleos, chòras, ke ton pìsti ikùndon en aftès, tu Kirù dheithòmen.** Per questa città, per ogni città e paese, per i fedeli che vi abitano, preghiamo il Signore.

*Për këtë qytet për çdo qytet e për çdo vend dhe për ata që rrinë ndër 'ta me besë, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër evkrasias aèron, evforias ton karpòn tis ghìs, ke keròn irinikòn, tu Kirù dheithòmen.** Per la salubrità del clima, per l'abbondanza dei frutti della terra e per tempi di pace, preghiamo il Signore.

*Për butësinë e erëvet, për pasurinë e pemëvet të dheut dhe për mote të paqme, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër pleòndon, odhiporùndon, nosùndon, kamnòndon, echmalòton, ke tis sotirias aftòn, tu Kirù dheithòmen.** Per i naviganti, i viandanti, i malati, i sofferenti, i prigionieri e per la loro salvezza, preghiamo il Signore.

*Për ata që udhëtojnë në dhe, në det edhe në erë, për të sëmurët, për ata që durojnë, për ata që janë në filaqi edhe për shpëtimin e tyre, le t'i lutemi Zotit.*

**Ipër tu risthine imàs apò pàsis thlìpseos, orghìs, kindhìnu ke anànghis, tu Kirù dheithòmen.** Per essere liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

*Se të na ruanjë nga çdo helm, mëri, rrezik edhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.*

**Andilavù, sòson, elèison ke dhiafilaxon imàs, o Theòs ti si chàriti.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

*Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

**Kirie elèison - Signore pietà - Lipisì, o Zot**

**Tis Panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke** Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora

**aiparthènu Marias, metà  
pàndon ton aghion  
mnimonèvsandes, eaftùs ke  
allilus ke pàsan tin zoin imòn  
Christò to Theò parathòmetha.**

nostra, Madre di Dio e sempre  
Vergine Maria, insieme con tutti i  
Santi, raccomandiamo noi stessi,  
gli uni gli altri, e tutta la nostra  
vita a Cristo Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të  
përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë  
Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tone  
Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

Popolo.: **Si Kìrie** A Te, o Signore. *Tyj, o Zot.*

**Sacerdote: Oti prèpi si pàsa  
dhòxa, timì, ke proskìnisis, to  
Patrì ke to Iiò ke to Aghìo  
Pnèvmati, nin ke aì ke is tus  
eònas ton eònon.**

Poichè ogni gloria, onore e  
adorazione si addice a Te, Padre,  
Figlio e Spirito Santo, ora e  
sempre, e nei secoli dei secoli.

*Se Tyj të nget çdo laodi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit të  
Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

### *Salmo 140*

**Kìrie, ekèkraxa pros se,  
isàkusòn mu; isàkusòn mu,  
Kìrie.**

Signore, a Te ho elevato la mia  
voce, esaudiscimi; esaudiscimi, o  
Signore.

*O Zot, thërrita tek Ti, gjegjmë, o Zot.*

**Kìrie, ekèkraxa pros se,  
isàkusòn mu; pròsches ti fonì tis  
dheisëòs mu, en do kekraghène  
me pros se; isàkusòn mu, Kìrie.**

Signore, a Te ho elevato la mia  
voce, esaudiscimi; sii intento alla  
voce della mia preghiera quando  
io a Te alzo le mie grida.  
Esaudiscimi, o Signore.

*O Zot, thërrita tek Ti, gjegjmë. Mirr vesh zënë e lutjes sime mbë të  
thirrëturit tim tek Ti, gjegjmë, o Zot.*

**Katevthinthìto i prosevchì mu  
os thimiama enopiòn su; èparsis  
tonchiròn mu thisìa esperinì:**

Salga la mia preghiera come  
incenso al tuo cospetto;  
l'elevazione delle mie mani come

**isàkusòn mu, Kìrie.**

*Le të vinjë falja ime përpara Teje si livan dhe e ngrëjtura e duarvet të mia si therore e mbrëmshme, gjegjmë, o Zot.*

**Thù, Kìrie, filakìn to stomatì mu, ke thìran periochìs perì ta chìli mu.**

Mi ekklinis tin kardhian mu is lògus ponirias, tu profasìzesthe profàsis en amartìes.

**Sin anthròpis ergazomènis tin anomìan; ke u mi sindhiàsò metà ton eklektòn aftòn.**

Pedhèvsi me dhìkeos en elèi ke elènxi me; èleon dhe amartolù mi lipanàto tin kefalìn mu.

**Òti èti ke i prosevchì mu en tes evdokìes aftòn; katepòthisan echòmena pètras i kritè aftòn.**

Akùsonde ta rimatà mu, òti idhìnthisan; osì pàchos ghis erràghi epì tis ghìs, dhieskorpìsthi ta ostà aftòn parà ton Àdhin.

**Òti pros se, Kìrie, Kìrie, i ofthalmì mu; epì si ìlpisa, mi andanèlis tin psichìn mu.**

Filaxòn me apò paghìdos, is sinestisandò mi, ke apò schandàlon ton ergazomènon tin anomìan.

**Pesùnde en amfivlìstro aftòn i amartolì katà mònas imì egò, èos an parèltho.**

Fonì mu pros Kìrion ekèkraxa, fonì mu pros Kìrion edheìthin.

**Encheò enòpion aftù tin dheisìn mu, tin thlìpsin mu enòpion aftù apanghelò.**

sacrificio vespertino. Esaudiscimi, o Signore.

Poni, Signore, una custodia alla mia bocca, sorveglia la porta delle mie labbra.

**Non lasciare che il mio cuore si pieghi al male e compia azioni inique con i peccatori: che io non gusti i loro cibi deliziosi.**

Mi percuota il giusto ed il fedele mi rimproveri, ma l'olio dell'empio non profumi il mio capo; tra le loro malvagità continui la mia preghiera.

**Dalle rupi furono gettati i loro capi, che da me avevano udito dolci parole.**

Come si fende e si apre la terra le loro ossa furono disperse, alla bocca degli inferi.

**A Te, Signore, mio Dio, sono rivolti i miei occhi; in Te mi rifugio; proteggi la mia vita.**

Preservami dal laccio che mi tendono, dagli agguati dei malfattori.

**Gli empì cadano insieme nelle loro reti, ma io passerò oltre incolume.**

Con la mia voce al Signore grido aiuto, con la mia voce supplico il Signore;

**davanti a Lui effondo il mio lamento, al suo cospetto sfogo la mia angoscia.**

En do eklìpin ex emù to pnèvma mu, ke si èghnos tas trìvus mu.

**En odò tàfti i eporevòmin, èkripsan paghìda mi.**

Katenòun is ta dhexià ke epèvlepon ke uk in o epighinòskòn me.

**Apòleto fighì ap'emù ke uk èstin o ekzitòn tin psichìn mu.**

Ekèkraxa pros se, Kìrie; ìpa, Si i elpìs mu, merìs mu i en ghi zòndon.

**Pròsches pros tin dheisìn mu, òti etapinòthin sfòdhra.**

Rìse me ek ton katadhiokòndon me, òti ekrateòthisan ipèr emè.

Mentre il mio spirito viene meno, Tu conosci la mia via.

**Nel sentiero dove cammino mi hanno teso un laccio.**

Guarda a destra e vedi: nessuno mi riconosce.

**Non c'è per me via di scampo, nessuno ha cura della mia vita.**

Io grido a Te, Signore; dico: sei Tu il mio rifugio, sei Tu, la mia sorte nella terra dei viventi.

**Ascolta la mia supplica: ho toccato il fondo dell'angoscia.**

Salvami dai miei persecutori perchè sono di me più forti.



## Stichirà

10. **Exàgaghe ek filakìs tin psichìn mu, tu exomologhìsasthe to onòmatì su.**

Strappa dal carcere la mia vita perchè io renda grazie al tuo Nome.

**Come il figlio dissoluto, anche io sono venuto a Te, o pietoso: accogliami, prostrato ai tuoi piedi, come uno dei tuoi mercenari, o Dio, ed abbi pietà di me.**

9. **Emè ipomenùsi dhìkei èos u andapodhòs mi.**

I giusti mi faranno corona quando mi concederai la tua grazia.

**Come colui che si era imbattuto nei ladroni e ne era stato ferito, così anche io vi sono incappato per i miei peccati, e la mia anima ne è rimasta ferita: da chi mi rifugerò per essere curato, io, il debitore, se non presso di Te, misericordioso e medico delle anime? Riversa su di me, o Dio, la tua grande misericordia.**

8. **Ek vathèon ekèkraxà si, Kìrie, Kìrie, isàkuson tis fonìs mu.**

Dal profondo a Te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

**Non recidere me peccatore come il fico sterile, o Salvatore, ma per un lungo anno concedimi il perdono, irrigando la mia anima con le lacrime della conversione, affinché anche io possa offrirti il frutto della tua misericordia.**

**7. Ghenithò ta òta su Siano i tuoi orecchi attenti alla voce  
prosèchonda is tin fonìn tis della mia preghiera.  
dheiseòs mù.**

**Poiché sei sole di giustizia, guida con la Tua luce i cuori di coloro che a Te acclamano: Signore, gloria a Te.**

**6. Èàn anomias paratirìsis Se consideri le colpe, Signore,  
Kìrie, Kìrie tis ipostìsete; òti Signore, chi potrà sussistere? Ma  
parà sì o ilasmòs estìn. presso di Te è il perdono.**

**Signore, che sulla Croce volontariamente hai disteso le mani, concedici di adorarla con cuore compunto, con intelletto illuminato, con digiuni e preghiere, con continenza e opere di bene: Tu che sei pietoso e amico degli uomini.**

**5. Èneken tu onòmatòs su A causa del tuo Nome io ti ho  
ipèminà se Kìrie, ipèmine i aspettato, o Signore, l'anima mia  
psichì mu is ton lògon su; ha atteso la tua parola; l'anima mia  
ìlpisen i psichì mu epì ton ha sperato nel Signore.  
Kìrion.**

**Signore, cancella la moltitudine dei miei peccati secondo la moltitudine delle Tue compassioni, o pietosissimo, e concedimi, come amico degli uomini, di vedere e baciare la Tua Croce con anima pura, in questa settimana della continenza.**

**4. Apò filakìs proias mèchri Dalla veglia del mattino fino alla  
niktòs, apò filakìs proias notte, dalla veglia del mattino,  
elpisàto Israìl epì ton Kìrion. spero Israele nel Signore.**

**Immenso prodigio! Appare il legno sul quale Cristo secondo la carne è stato crocifisso; il mondo adora, e illuminato esclama: Oh, potenza della Croce! Quando viene guardata, brucia i demòni, quando viene tracciata come segno, li denuncia incendiandoli. Ti proclamo beato, o Legno Immacolato, ti onoro e ti adoro con timore, e glorifico Dio che tramite Te mi ha donato la vita eterna.**

3. Òti parà to Kirìo to èleos, ke pollì par'aftò litrosis; ke aftòs litròsete ton Israìl ek pasòn ton anomìon aftù.

Poichè presso il Signore è la misericordia e grande è presso di Lui la redenzione. Egli libererà Israele da tutte le sue colpe.

**Padre Gerasimo di mente divina, avendo levato in volo l'intelletto verso Dio, tramite la fede, hai detestato l'inquieta confusione mondana, e, presa la tua croce, hai seguito Colui che tutto vede, assoggettando alla ragione, per la forza del Divino Spirito, il corpo riluttante alle regole dell'ascesi.**

2. Enìte ton Kirìon pànda ta èthni, epenèsate aftòn, pàndes i laì.

Lodate il Signore, nazioni tutte; lodatelo tutti, o popoli.

**Santo padre Gerasimo, sempre dimorando con fede in deserti, grotte e monti, tu hai cercato Dio e Lo hai trovato come avevi desiderato con animo ben deciso continuamente rinvigorito dalle belle ascensioni, e hai portato a Cristo folle di monaci che venivano guidati alla salvezza.**

1. Òti ekrateòthi to èleos aftù ef'imàs, ke i alìthia tu Kirìu mènì is ton eòna.

Poichè salda è la sua misericordia per noi, e la verità del Signore dura in eterno.

**Hai trascorso tutta la vita in somma esichìa, in lutto e lacrime, divenendo allenatore di monaci mediante la fede, adorno di povertà, risplendente di continenza, facendoti straniero e pellegrino sulla terra: hai perciò ottenuto il godimento dei beni, o beato in Dio.**

Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nin ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.

Gloria al Padre, al Figlio, allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

**Sè dhisopùmen, panàchrande, \* tìn prostasian imòn: \* Sischethèndas en thlìpsemi \* mì parìdhis tèleon \* apolèsthe tùs dhùlus su, \* allà ghe spèvson tu exelèsthe imàs \* tìs enestòsis orghìs ke thlìpseos, \* ò theodhòxaste \* Theotòke àchrande: \* sì gàr imòn \* tìchos**

Stretti dalle tribolazioni, imploriamo Te, nostra protezione, o tutta Immacolata: non lasciare che i Tuoi servi si perdano del tutto, ma affrettati a liberarci dall'ira e dalla tribolazione incombenti, o pura Madre di Dio divinamente glorificata: perché Tu sei nostro baluardo ed invincibile aiuto.

**ke voithia \* akatamàchitos.**

Sac./Diacono: **Sofia, orthì!** Sapienza, in piedi! *Urtësi, drejt!*

*Inno vespertino*

**Fòs ilaròn aghias dhòxis  
athànatu Patròs, uraniù,  
aghìu, makaròs, Iisù Christè,  
elthòndes epì tin iliu dhìsin,  
idhòndes fos esperinòn,**

Luce gioiosa della gloria Santa  
del Padre, Immortale, celeste,  
beato, o Cristo Gesù, noi,  
giunti al tramonto del sole e  
vista la luce della sera,

*O Jisu Krisht, dritë e gëzuar e lavdisë së Shëjtë t'Atit të  
pavdekshëm e qiellor, të shëjtë e të lumtur, si arrumë në  
perëndimin e diellit dhe pamë dritën e mbrëmshme*

**imnùmen Patèra, Iòn, ke  
'Aghion Pnèvma, Theòn.  
Axiòn se en pàsi keris  
imnisthe fonès esies, Iiè Theù,  
zoìn o dhidhùs; dhìo o kòsmos  
se dhozàsi.**

inneggiamo a Dio Padre,  
Figlio e Spirito Santo. E'  
giusto che Tu sia lodato con  
voci convenienti in ogni  
tempo, o Figlio di Dio, datore  
di vita, il mondo ti da gloria.

*himnojmë Atin e Birin dhe Shpirtin Shëjt Përëndinë. Të meriton  
gjithmonë të himnohesh me zë të mbara, o Bir i Perëndisë  
jetëdhënës, prandaj jeta të lavdëron.*

Sac./ Diacono:

**Espèras prokìmenon**

**Èdhokas klironomian tìs  
fovumènis tò onomà su, Kìrie.**

Apò tòn peràton tìs ghìs pròs sè  
ekèkraxa.

Hai dato l'eredità a quelli che  
temono il Tuo nome, Signore.

**Dai confini della terra a Te  
ho gridato.**

**Èdhokas klironomian tìs  
fovumènis tò onomà su, Kìrie.**

Skepasthìsome en tì skèpi tòn  
pterìgon su.

Hai dato l'eredità a quelli che  
temono il Tuo nome, Signore.

**Sarò protetto al riparo delle  
Tue ali.**

**Èdhokas klironomian tìs  
fovumènis tò onomà su, Kìrie.**

Hai dato l'eredità a quelli che  
temono il Tuo nome, Signore.

Ûto psalò tò onomatì su.

**Così salmeggerò al Tuo nome.**

**Èdhokas klironomian tìs fovumènis tò onomà su, Kìrie.**

Hai dato l'eredità a quelli che temono il Tuo nome, Signore.

*Si riprende con una serie di domande prolungate (ektenie), invocando il Signore per le varie necessità della Chiesa locale. Ad ogni invocazione il popolo risponde: **Kyrie elèison** - Signore, pietà - Lipisi, o Zot (3 volte).*

Diac.: **Ipomen pàndes ex òlis tis psichìs ke ex òlis tis dhianias imòn ipomen.**

Diciamo tutti, con tutta l'anima e con tutta la nostra mente diciamo:

*Le të thomi të gjithë me tërë shpirtin dhe me tërë mendjen tonë, le të thomi.*

Popolo: **Kyrie elèison**, Signore, pietà, *Lipisi, o Zot* (3 volte)

Diac.: **Kìrie pantocràtor, o Theòs ton Patèron imòn, dheomethà su, epàkuson ke elèison.**

Signore onnipotente, Dio dei Padri nostri, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà di noi.

*O Zot i gjithëpushtetshëm, Perëndi i Etërvet tanë, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.*

Diac.: **Elèison imàs o Theòs, katà to mèga eleòs su, dheomethà su, epàkuson ke elèison.**

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; ti preghiamo esaudiscici ed abbi pietà di noi.

*Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi, gjegjna e kijna lipisi*

Diac.: **Eti dheòmetha ipèr tu sevasmiotàtu Episcòpu imòn Dhonàtu tu timiù presviteriù.**

Ancora ti preghiamo per il nostro piissimo Vescovo Donato e per il venerabile presbiterio.

*Lutemi edhe për të ndershmin Episkopin tonë ... për të nderuarën priftëri.*

Popolo: **Kyrie elèison**, Signore, pietà, *Lipisi, o Zot* (3 volte)



Sacerdote: **Oti eleimon ke filànthropos Theòs ipàrchis, ke si tin dhòxan anapèmbomen, to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè Tu sei un Dio misericordioso e amante degli uomini e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se Ti je Perëndí lipisjar e që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë laudinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, naní e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

Preghiera vespertina (è recitata dal **Vescovo**)

**Degnati, o Signore, di serbarci immuni questa sera da ogni peccato.**

**Tu sei benedetto, Signore Dio dei Padri nostri, e degno di lode e gloria è il tuo nome per tutti i secoli. Amìn.**

**Scenda su di noi, Signore, la tua misericordia così come abbiamo sperato in Te.**

**Benedetto sei, o Signore, insegnami le tue giustificazioni.**

**Benedetto sei, o Sovrano, fammi intendere le tue giustificazioni.**

**Benedetto sei, o Santo, illuminami con le tue giustificazioni.**

**Signore la tua misericordia dura in eterno, non disprezzare l'opera delle tue mani.**

**A Te si addice la lode, a Te conviene l'inno, a Te sia gloria, Padre, Figlio, Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.**

*Si continua con un'altra serie di invocazioni, alle prime due il popolo risponde **Kirie elèison** – Signore pietà – Lipisì, o Zot, a partire dalla terza, invece, risponde **Paràschu, Kìrie – Concedi, Signore – Falna, o Zot.***

**Plìrosomen tìn esperinìn dhèisin imòn to Kirìo.**

Compriamo la nostra preghiera vespertina al Signore.

*Le t'ia plotësojmë lutjen tonë Zotit.*

**Andilavù, sòson, elèison, ke dhiafilaxon imàs, o Theòs, ti**

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la

**si chàriti.**

tua grazia.

*Ndihna, shpëtona, kijna lipisì dhe rùajna, o Perëndi, me hirin tënd.*

Popolo: **Kirie elèison** – Signore pietà – *Lipisì, o Zot*



**Tin espèran pàsan telian,  
aghian, irinikìn, ke anamàrtiton  
parà tu Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore che l'intera serata sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

*Mbrëmjen e tërë, të përsosur, të shejtë, të paqme dhe të pamëkatme, le t'ia lypim Zotit.*

Popolo: **Paràschu, Kìrie** – Concedi, Signore - *Falna, o Zot.*

**Anghelon irinis, pistòn odhigòn,  
filaka ton psichòn ke ton  
somàton imòn parà tu Kirìu  
etisòmetha.**

Chiediamo al Signore un Angelo di pace, guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri corpi.

*Ëngjell paqje, udhehëqës besnik, ruajtës të shpirtravet dhe të kurmevet tanë, le t'ia lypim Zotit.*

**Singhnòmin ke àfësin ton  
amartiòn ke ton plimmelimàton  
imòn parà tu Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore il perdono e la remissione dei nostri peccati e delle nostre colpe.

*Ndjesë dhe falje të mëkatevet dhe të fajevet tona, le t'ia lypim Zotit.*

**Ta kalà ke sinfèronda tes  
psichès imòn, ke irinin to kòsmo  
parà tu Kirìu etisòmetha.**

Chiediamo al Signore tutto ciò che è buono e vantaggioso per le nostre anime, e la pace per il mondo.

*Të mirat dhe të duhurat për shpirtrat tanë dhe paqen për jetën, le t'ia lypim Zotit.*

**Ton ipòlipon chrònnon tis zois  
imòn en irini ke metania  
ektelëse parà tu Kirìu  
etisòmetha.**

Chiediamo al Signore la grazia di trascorrere il resto della nostra vita nella pace e nella penitenza.

*Se të shkojmë në paqe dhe në pendim jetën që na qëndron, le t'ia lypim Zotit.*

**Christianà ta tèli tis zois imòn, anòdhina, anepèschinda, irinikà ke kalìn apologhian tin epì tu foverù vìmatos tu Christù etisòmetha.**

Chiediamo al Signore una morte cristiana, senza dolore, senza rimorso, e una valida difesa dinanzi al tremendo tribunale di Cristo.

*Mbarim të krishterë të jetës sonë, pa dhëmbje, të paqërtuashëm e të paqëm, dhembrojtje të mirë përpara gjyikatorës së trëmbshme të Krishtit le t'ia lypim Zotit.*

Popolo: **Paràschu, Kìrie** – Concedi, Signore - *Falna, o Zot.*

**Tis Panaghias, achràndu, iperevloghimènis, endhòxu Dhespìnis imòn Theotòku ke aiparthènu Marias, metà pàndon ton aghion mnimonèvsandes, eaftùs ke allilus ke pàsan tin zoìn imòn Christò to Theò parathòmetha.**

Facendo memoria della Tuttasanta, Immacolata, Benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen dhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.*

Popolo: **Si, Kìrie** - A Te, o Signore - *Tyj, o Zot*

**Sacerdote: Oti agathòs ke filànthropos Theòs ipàrchis ke si tin dhoxan anapèmbomen to Patrì ke to Iiò ke to Aghìo Pnèvmati, nin ke aì ke is tus eònas ton eònon.**

Poichè tu sei Dio buono e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

*Se Ti je Perëndi i mirë e që do mirë njerëzit dhe Tyj të drejtojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

Vescovo: **Irìni pàsi** Pace a tutti *Paqe të gjithëve*

Popolo: **Ke to pnevmati su** E allo spirito tuo *Edhe shpirtit tënd*

Sac.: **Tas kefalàs imòn to Kirìo** Inchinate il vostro capo al Signore  
**klìnate**

*Krerët tuaj ulani Zotit*

Popolo.: **Si Kìrie** A Te, o Signore *Tyj, o Zot*

Il **Sacerdote**, (chinando il capo assieme a tutti i fedeli) recita a bassa voce questa preghiera: Signore, Dio nostro, Tu che quando sei disceso per la salvezza del genere umano hai piegato i cieli, volgi lo sguardo sopra la tua eredità e sopra i tuoi servi che hanno chinato la testa e curvato il capo davanti a Te, tremendo Giudice ed Amico degli uomini. Essi non si aspettano il soccorso dagli uomini, ma contano nella tua misericordia e sperano nella tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa serata e nella notte che si avvicina, da ogni nemico e da ogni azione malvagia del demonio, da vani pensieri e disegni perversi.

Sacerdote: **Ì to kràtos tìs Vasilias** Sia benedetta e glorificata la  
**su evloghimènon ke** potenza del tuo Regno, Padre,  
**dedoxasmènon, tu Patròs, ke tu** Figlio e Spirito Santo, ora e  
**Iiù, ke tu Aghiù Pnèvmatos, nin** sempre, e nei secoli dei secoli.  
**ke aì, ke is tus eònas ton eònon.**

*Qoftë i bekuar dhe i lavdëruar pushteti i rregjërise sate, i Atit, i Birit edhe i Shpirtit Shëjt, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn**

*Aposticha*

Misero me! Non oso volgere lo sguardo ai cieli per le mie male azioni, ma come il pubblicano gemendo a te grido: O Dio, sii propizio a me peccatore, e liberami dall'ipocrisia farisaica, tu che solo sei compassionevole.

*Pròs sè ira tùs ofthalmùs mu, tòn katikùnda èn tò uranò. Idhù, òs ofthalmì dhùlon is chìras tòn kirìon aftòn, òs ofthalmì pedhìskis is chìras tìs kirìas aftìs, ùtos ì ofthalmì imòn pròs Kìrion tòn Theòn imòn, èos ù iktirìse imàs.*

**Stico:** A Te ho levato i miei occhi, a Te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Misero me! Non oso volgere lo sguardo ai cieli per le mie male azioni, ma come il pubblicano gemendo a te grido: O Dio, sii propizio a me peccatore, e liberami dall'ipocrisia farisaica, tu che solo sei compassionevole.

*Elèison imàs, Kìrie, eleìson imàs, òti epì polì eplìsthimen exudhenòseos, epì plìon eplìsthi ì psichì imòn. Tò ònidhos tìs evthinùsi, ke ì exudhènosis tìs iperifànìs.* **Stico:** Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Martiri del Signore, ogni luogo voi santificate e ogni male curate: intercedete ora, vi preghiamo, perché siano strappate le anime nostre ai lacci del nemico.

**Dhòxa...Kè nìn... Gloria...Ora e sempre...**

Ti cantano gli esseri celesti, Madre senza nozze, piena di grazia, e noi glorifichiamo la tua imperscrutabile generazione. Madre di Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

*Cantico di Simeone (è recitato dal Vescovo)*

**Adesso, o Signore, lascerai che se ne vada in pace il tuo servo, secondo la tua parola, perchè i miei occhi hanno visto la salvezza che Tu hai preparato al cospetto di tutti i popoli e che sarà luce in rivelazione dei gentili e gloria del popolo tuo Israele.**

**Ághios o Theòs, Ághios Ischiròs, Ághios Athànatos, elèison imàs.** Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. (3 v).

*Shëjt Perëndi, Shëjt i fuqishëm, Shëjt i pavdekshëm, kijna lipisì.*

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati, ke nìn ke aì, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.** Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

**Panàghia Triàs, elèison imàs; Kìrie, ilàsthiti tes amartìes imòn;** Santissima Trinità, abbi pietà di noi; Signore perdonaci i nostri

**Dhèsputa, sinchòrison tas anomias imìn; Ághie, epìskepse ke iase tas asthenias imòn, èneken tu onomatòs su.** peccati; o Sovrano rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del Tuo Nome.

*Trinì e Tërëshëjtë, kijna lipisì; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëroji sëmundiet tona, për ëmrrin tënd.*

**Kìrie elèison** Signore, pietà *Lipisì, o Zot (3 volte)*

**Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghiò Pnèvmati, ke nin ke ài, ke is tus eònas ton eònon. Amìn.** Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

*Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet. Amìn.*

**Pàter imòn, o en tis uranis, aghiasthìto to onomà su, elthèto i vasilìa su, ghenithìto to thelimà su os en uranò ke epì tis ghìs. Ton àrton imòn ton epiùsion dhòs imìn sìmeron, ke àfes imìn tà ofilimata imòn, os ke imìs afiemen tis ofilètes imòn, ke mi isenènkis imàs is pirasmòn, allà rise imàs apò tu ponirù.** Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo Nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti, come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione ma liberaci dal male.

*Ati ynë, që je në qiell, u shejtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ia ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjerë në ngasje, po lirona nga i ligu.*

**Sac.: Oti sù estìn i vasilìa, ke i dhìnamis ke i dhòxa, tu Patròs ke tu Iiù ke tu Aghiò Pnèvματος, nin ke ài ke is tus eònas ton eònon.** Poichè tuo è il regno, la potenza e la gloria, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

*Se jotia është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*

Popolo: **Amìn.**

## Apolitikia

*Questi Apolytikia si recitano facendo per ciascuno, escluso l'ultimo, una prostrazione.*

**Theotòke Parthène, chère, kecharitomèni Maria, ò Kìrios metà su; evloghimèni sì èn ghinèxi, ke evloghimènos ò karpòs tìs kilias su, òti Sotìra ètekes tòn psichòn imòn.**

**Vaptistà tù Christù, pàndon imòn mnìsthiti, ina rìsthòmen tòn anomiòn imòn: sì gàr edhòthi chàris presvèvin ipèr imòn.**

**O Madre di Dio Vergine,** gioisci Maria, piena di grazia, il Signore è con te; benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo grembo, perché tu hai partorito il Salvatore delle anime nostre.

**Battista di Cristo,** ricordati di tutti noi, affinché veniamo liberati dalle nostre iniquità: a te, infatti, è stata data la grazia di intercedere per noi.

**Dhòxa Patrì...Gloria al Padre...**

**Iketèvsate ipèr imòn, àghii Apòstoli, ke Àghii pàndes, ina rìsthòmen kindhìnon ke thlipseon: imàs gàr thermùs prostàtas pròs tòn Sotìra kektìmetha.**

**Intercedete per noi,** o Santi Apostoli, e voi Santi tutti, perché siamo liberati da pericoli e tentazioni: noi abbiamo infatti voi come fervidi difensori presso il Salvatore.

**Ke nìn...Ora e sempre...**

**Ipò tìn sìn evsplachnìan katafèvgomen, Theotòke: tàs imòn ikesias mì parìdhis èn peristàsi, àll'èk kindhìnon lîtrese imàs, mòni aghnì, mòni evloghimèni.**

**Sotto la tua tenera** compassione ci rifugiamo, o Madre di Dio: nell'angustia non disprezzare le nostre suppliche, ma liberaci dai pericoli, o sola pura, sola benedetta.

**Kìrie elèison Signore, pietà Lipisi, o Zot (40 volte)**

**Gloria al Padre. Ora e sempre**

**Popolo: Tìn timiotèran tòn Cheruvìm, ke endoxotèran asingrìtos ton Serafim, tin adhiafthòros Theòn Lògon tekùsan, tin ondos Theotòkon, se**

Noi magnifichiamo Te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini: Te, che senza ombra di corruzione partoristi il Verbo Dio,

**megalinomen.**

Te, che sei veramente Madre di Dio.

*Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndí, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.*

**Nel nome del Signore benedici, padre.**

**Vescovo:** Colui che è benedetto, il Cristo Dio nostro, in ogni tempo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Re celeste, conferma i nostri capi fedeli; sostieni la fede; placa le nazioni; dà la pace al mondo; custodisci perfettamente questa Santa Chiesa; colloca nelle tende dei giusti i nostri padri e fratelli che se ne sono andati prima di noi; e accogli noi nella penitenza e nella confessione, perché sei Buono e Amico degli uomini.

*Si recita subito la seguente preghiera di Sant’Efrem, facendo per ogni versetto, una prostrazione.*

**Signore e Sovrano della mia vita, non darmi uno spirito di ozio, di curiosità, di amore del dominio e di vaniloquio.**

Ma concedi al tuo servo uno spirito di saggezza, di umiltà, di pazienza e di amore.

**Sì, o Signore e Re, dammi di vedere le mie colpe e di non giudicare il mio fratello, perchè benedetto tu sei nei secoli dei secoli. Amìn.**

Sacerdote: **Dhòxa si, Christè ò Theòs, ì elpìs imòn, dhòxa si.**

Gloria a Te, o Cristo Dio, speranza nostra, gloria a Te.

*Lavdi Tyj, o Krisht Perëndia ynë, o shpresa jonë lavdi Tyj.*

Popolo: **Dhòxa Patrì ke Iiò ke Aghìo Pnèvmati ke nin ke àì, ke is tus eònas ton eònnon. Amìn. Kìrie elèison. (3 volte) Dhèspota àghie evlòghison.**

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn. Signore, pietà (3 volte). Signore santo, benedici.

*Lavdì Atit e Birit edhe Shpirtit Shëjtë, nanì e përherë e në jetët e jetëvet.*



*Amìn. Lipisì, o Zot. Bekò, o Zot i shëjt.*

**Sacerdote: Christòs o alithinòs Theòs imòn, tes presvies tis panachràndu ke panamòmu aghias aftù Mitròs, dhinàmi tu timiù ke zoopiù Stavrù, prostasies ton timion epuranion Dhinameon asomàton, ikesies tu timiù endhòxu Profitu, Prodhròmu ke Vaptistù loànnu, ton aghion endhòxon ke panevfimon Apostòlon, ton Aghion endhòxon ke kallinikon Martìron, ton osion ke theofòron Patèron imòn, ton aghion ke dhikèon Theopatòron loakim ke Annis, tù Osìu patròs imòn Gerasìmu, u ke tìn mnìmin sìmeron epitelùmen, ke pàndon ton Aghion,**

**Vescovo: eleise ke sòse imàs os agathòs ke filànthropos, kè eleimon Theòs.**

Cristo nostro vero Dio, per l'intercessione della Tuttasanta e Immacolata Madre sua, per la virtù della Preziosa e Vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, per le suppliche del venerato e glorioso Profeta e Precursore Giovanni Battista, dei gloriosi e Santi Apostoli degni di ogni lode, dei Santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri Teofòri, dei Santi e Giusti Progenitori del Signore, Gioacchino ed Anna, del santo padre nostro Gerasimo, del quale oggi celebriamo la memoria, e di tutti i Santi,

abbia pietà di noi e ci salvi, poichè è buono e amico degli uomini e misericordioso.

*Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmjetimet e Zonjës sonë të dëlirë Hyjlindëses dhe gjithmonë Virgjëres Mari, me fuqinë e Kriqes së çmuar dhe jetëbërëse, me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çmuara dhe pa kurm; të nderuarit e të lavdëruarit Profit, Prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostojvet të shëjtë, të lavdëruar e të dëgjuar; të Deshmorevet të shëjtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të etërvoet tanë të shëjtë dhe hyjprurës; të hyjprindërvoet të shëjtë dhe të drejtë Joakimit dhe Anës, të atit tonë ndir shejtrat Gerasìmu e të gjithë shëjtravet,*

*na pastë lipisi dhe na shpëtoftë si Perëndi i mirë dhe që do mirë njerëzit.*



**Pàndon prostatèvis Agathì, ton katafevgòndon en pìsti, ti krateà su chirì, àllin gar uk èchomen amartolì pròs Theòn, en kindìnis ke thlìpsesin ài mesitìan, i katakamptòmeni ipò ptesmàton pollòn. Mìter tu Theu tu Ipsìstu, òthen si prospìptomen, rìse, pàsis peristàseos tus dhùlus su.**



Tutti tu proteggi, o Buona, quelli che non fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori, altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le tribolazioni, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre del Dio Altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

Sacerdote: **Dhì efchòn tu Aghù Dhespòtu imòn, Kirie Iisù Christè, o Theòs imòn, elèison ke sòson imàs.**

Per le preghiere del nostro Santo Vescovo, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

*Me uratat e Episkopit tonë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht, Perëndia ynë, kijna lipisi edhe shpëtona.*

Popolo: **Amìn**



Nella nostra vita di battezzati, abbiamo un tesoro molto ricco e importante ma che non apprezziamo, cioè, il momento presente. Tutti lo possediamo è un elemento chiave della vita spirituale, non soltanto per noi cattolici, ma anche per le altre religioni, per i buddisti come per i musulmani. Non è facile piacere sempre a Dio, non è facile sorridere a tutti ogni momento, non è facile amare tutti ogni momento, ma se siamo sempre amore nel presente, senza rendercene conto, siamo nulla per noi stessi e affermiamo con la vita la superiorità di Dio, il suo essere tutto. Basta vivere nell'amore. Quando ero in prigione, pensavo ogni giorno alla santità e alla fine mi convinsi che non vi era altro che vivere bene il momento presente perché la nostra vita è composta da milioni di minuti. Per fare una linea retta, bisogna fare migliaia di punti e se, facciamo bene ogni punto, essa diventa una bella linea retta.. La nostra vita è formata da milioni di minuti; se viviamo bene ogni minuto, abbiamo una vita santa. Non si può essere santi con intervalli, non si può vivere respirando ad intervalli perché bisogna respirare sempre.

**Card. F.X.N. Van Thuan,**

Cardinal vietnamita, costretto a 13 anni di prigione nelle carceri di Saigon.

Anno della Fede



VITI I BESËS

ΕΤΟΣ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

**MARTIRIO**

**UN ATTO**

**DI FEDE**